

РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF RUSSIA

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.82.14> EDN: PCBUHN

ТЕХНОЛОГИЯ УСВОЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ ТАБАСАРАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ Ш.И. ШАХМАРДАНОВА «ГРУШЕВОЕ ДЕРЕВО»)

Научная статья

Ваджибов М.Д.^{1,*}¹ Дагестанский государственный университет, Махачкала, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (malikvad[at]yandex.ru)

Предложена: 19.08.2026; Принята: 15.09.2026; Опубликовано: 09.10.2026

Аннотация

В статье представлена технология усвоения современного русского литературного языка учащимися посредством табасаранской художественной речи. В качестве иллюстративного материала взята повесть табасаранского писателя Шахвелета Ибрагимовича Шахмарданова «Грушевое дерево». Такую работу следует проводить в школе или в другом образовательном учреждении с мононациональным составом. Предложены учебные шаги, которые способствуют тому, что школьники или студенты, будучи в основном билингвами, приобретают знания и усваивают правильное употребление того или иного слова русского языка. Поскольку речь идет об обучении табасаранцев государственному языку на всей территории Российской Федерации, рекомендуем использовать традиционные задания, потому что электронными или цифровыми инновационными технологиями невозможно пользоваться в силу ряда объективных причин, среди которых в первую очередь выделяем отсутствие нормативного электронного табасаранско-русского словаря. Рассматриваемая технология не только является востребованной, но и преследует учебную, развивающую и воспитательную цели.

Ключевые слова: технология, русский язык, табасаранский язык, традиция, художественная речь, усвоение, обучение, билингв.

A RUSSIAN LANGUAGE ACQUISITION TECHNIQUE THROUGH TABASARAN FICTION (BASED ON SH.I. SHAKHMARDANOV'S STORY "THE PEAR TREE")

Research article

Vadzhibov M.D.^{1,*}¹ Dagestan State University, Makhachkala, Russian Federation

* Corresponding author (malikvad[at]yandex.ru)

Suggested: 19.08.2026; Accepted: 15.09.2026; Published: 09.10.2026

Abstract

This article presents a method for acquiring modern literary Russian by students through Tabasaran literary speech. The novella "The Pear Tree" by Tabasaran writer Shakhveled Ibragimovich Shakhmardanov is used as illustrative material. This type of work should be conducted in a school or other educational institution with a multi-ethnic composition. Instructional steps are proposed that facilitate the acquisition of knowledge and the correct use of Russian words by schoolchildren or students, who are primarily bilingual. Since this is a project aimed at teaching the state language to Tabasarians throughout the Russian Federation, we recommend using traditional assignments, as electronic or digital innovative technologies are impossible to use for a number of objective reasons, primarily the lack of a standard electronic Tabasaran-Russian dictionary. The technology in question is not only in demand, but also pursues educational, developmental and upbringing goals.

Keywords: technology, Russian language, Tabasaran language, tradition, artistic speech, assimilation, training, bilingual.

Введение

В настоящей работе нами рассматривается вопрос о технологии усвоения современного русского литературного языка посредством табасаранской художественной литературы. В качестве иллюстративного материала используется повесть табасаранского писателя Шахвелета Ибрагимовича Шахмарданова «Грушевое дерево», написанная в 80-е годы XX столетия. Тема, на наш взгляд, востребована в связи с тем, что учащимся дается возможность работать над литературными нормами двух языков — русского, государственного на всей территории Российской Федерации, и табасаранского, одного из автохтонных государственных языков в Республике Дагестан.

Важно отметить, что художественный текст способствует развитию связной речи, однако, к сожалению, в последнее время падает интерес к чтению прозы и поэзии не только на русском, но и на национальных языках. Знаем, что «...перед преподавателем стоит проблема мотивации обучающихся на чтение, а затем и на изучение художественного произведения. Каждый учитель (или педагог) выбирает сам именно ту технологию, которая, по его мнению, решает задачи образовательного процесса» [4, С. 403]. Мы же сегодня выбираем технологию для обучения и усвоения русского языка именно с помощью художественного текста, что актуально, учитывая современные реалии.

Наше сегодняшнее описание — это первый шаг, первая попытка, которая может иметь продолжение. Материал адресован в первую очередь учащимся средних школ населенных пунктов, где проживают представители табасаранской нации, а также студентам колледжей и вузов, в которых ведется преподавание табасаранского языка, и всем желающим билингвам (или полилингвам), кто хочет усовершенствовать использование русского языка в коммуникации. Изыскание будет полезно и для преподавателей русского языка и литературы с табасаранским составом учащихся.

Поскольку наша работа носит тренировочный характер и является предварительным этапом разработки технологии обучения русскому языку, мы считаем, что рано говорить об интернет-технологиях. Данная статья пока не нацелена на дистанционное обучение русскому языку. Объективно это прежде всего связано с отсутствием необходимых условий, загруженных в Интернет художественных материалов на табасаранском языке, онлайн-перевода с русского языка на табасаранский и наоборот, электронного нормативного двуязычного словаря. Необходим и дагестанский аудиотекст на русском языке, записанный заранее и читаемый согласно нормам русского литературного языка. При этом желателен аутентичный текст (к примеру, монологи или диалоги) на табасаранском языке. Возможно, к этому вопросу вернемся со временем, когда будут созданы условия для внедрения в учебный процесс предлагаемых нами предложений. А научная новизна настоящего исследования заключается в обращении к традиционным заданиям при усвоении русского языка посредством табасаранского художественного текста на основе конкретного материала. Отметим, что для реализации предлагаемой технологии мы использовали не весь текст повести, а подходящие для этого фрагменты, которые призваны достичь целей: учебной, воспитательной и развивающей.

Материалы и методы

При подготовке технологической работы над художественным текстом с целью обучения табасаранцев русскому языку мы использовали описательный, статистический, сравнительный и сопоставительный методы. Кроме того, обращались к наблюдению, анализу и эксперименту. При этом весь необходимый иллюстративный текст для учебной работы мы подобрали заранее.

Материал был апробирован в ряде аудиторий с однородным составом табасаранского населения. В апробации приняли участие молодые люди, 45 учащихся старших классов и 10 студентов первых курсов местных вузов, владеющих табасаранским языком. Экспериментальная попытка дала определенные результаты. Из 55 учащихся с заданиями справились 40 человек, из которых 30 являются школьниками (67%) и 10 — студентами (100%). Общий процент относительно положительных ответов составляет приблизительно 73%. На подготовку и организацию всех этапов технологии у нас ушло почти 4 академических часа. На подготовительную работу было потрачено несколько месяцев. Методика же проведения данного испытания нами будет описана в отдельной публикации.

В художественном тексте на табасаранском языке мы обнаружили около 100 слов и более 300 словоформ, которые употребляются в обоих разнотипных языках. При этом в составленный нами список на основе указанного выше художественного текста вошли лексемы и словоформы из русского (*часть, участок, председатель, отпуск* и др.), арабского (*малла «мулла», суфра «скатерть»* и др.), персидского (*чемодан, базар* и др.), тюркских (*караул, кирпич* и др.) и европейских языков (*материалар* (мн. ч.), *театр, аппаратура* и др.). По прозаическому произведению видно, что в современный табасаранский язык благодаря русскому языку постоянно проникают русизмы и европейские интернациональные слова, которые действительно обогащают язык, развивают русскую речь табасаранцев (как письменную, так и устную).

Основные результаты и обсуждение

В своей недавней публикации об анализе русскоязычного переводного текста мы писали о том, что «...правильному русскому литературному языку необходимо учить подрастающее поколение на художественном тексте, в котором в словах автора или переводчика нет отклонений от нормы или отсутствуют варианты» [3, С. 438]. Это важно, поскольку близкие учащимся ментально тексты, оригинал и его перевод на другой язык, в котором точно описаны местные обычаи и речевое поведение, способствуют быстрому усвоению необходимых знаний. Кроме того, такой текст может вырабатывать патриотические чувства. Для этого желательно подобрать подходящий фрагмент из повести с воспитательной целью. «В условиях современной информационно-насыщенной социально-культурной среды проблема воспитания патриотизма у детей на основе ценностей народной художественной культуры становится все более актуальной» [8, С. 131].

Е.А. Тукова и соавторы пишут, что «с развитием технологий процесс получения образования становится легче — образование стало доступным. Благодаря Интернету появляются многочисленные площадки для изучения почти любой специальности. Актуальность темы влияния онлайн-обучения на структуру образования заключается в определении вектора дальнейшего развития. Учитывая все преимущества онлайн-обучения, сможет ли оно заменить традиционное?» [14, С. 37]. Не сможет, если нет условий. Поэтому сегодня предлагаем только традиционные задания, которые, с нашей точки зрения, должны быть нацелены на результативное усвоение учебного материала.

В одном из источников, использованных при подготовке статьи, читаем: «Образовательный процесс — это практическая реализация модели обучения и воспитания, где ведущее место отводится педагогическим технологиям, с помощью которых теория внедряется в практику. Технология — это и способ, и результат внедрения научных достижений. Пока технология не создана, господствует индивидуальное мастерство. Но рано или поздно оно уступает место «коллективному мастерству», концентрированным выражением которого и является технология» [13, С. 446]. Мы же свою разработку не считаем результатом индивидуального мастерства, мы не претендуем на исключительность описываемого опыта, а делимся своими мыслями, которые могут быть или внедрены, отложены или отвергнуты по тем или иным объективным и субъективным причинам. Мы полагаем, что такую учебную дополнительную работу можно начинать, вероятно, в пятом классе, продолжать до одиннадцатого и завершить в вузе. Все зависит от того, насколько хорошо владеет русским языком испытуемый и каков уровень его владения родным языком. В наш эксперимент пока

включены только молодые люди. Впрочем, оптимально проведение такой работы с учащимися, которые свободно говорят и пишут на обоих языках. Примечательно, что большинство табасаранцев в настоящее время являются двуязычными.

Конечно, внедрение в учебный процесс наших рекомендаций в настоящее время является проблематичным, ибо в век цифровизации и современных информационных технологий в образовательной системе и акцентирования внимания на сдаче ЕГЭ и ОГЭ в средней школе традиционные формы технологии не могут конкурировать с инновационными технологиями. Несмотря на это, мы считаем необходимым обращаться к традиционным образовательным технологиям, которые упростят процесс усвоения современного русского литературного языка.

Можно использовать несколько технологий одновременно. Если одна из них будет выглядеть как предварительная работа, то другая выступает как итоговая, результативная.

Какую же технологию мы предлагаем в качестве основной?

Наша технология состоит из нескольких этапов (шагов), и мы называем ее традиционной. При этом некоторые шаги можно пропустить, учитывая подготовленность контингента.

1. Прочитать про себя весь, заранее подготовленный текст на родном языке.
2. Найти в тексте иноязычные слова.
3. Определить, какие из найденных слов употребляются в русском языке.
4. Совпадают ли эти слова в обоих языках по значениям?
5. Выяснить, сколько раз и в каких формах употребляется заимствованное слово.
6. Сравнить данные словоформы в русском и табасаранском языках.
7. Придумать с использованными в табасаранском тексте иноязычными словами, функционирующими и в русском языке, различные словосочетания и предложения, используя эти слова в разных падежных формах и в ед. и мн.ч., если это возможно.

8. Произнести вслух придуманные конструкции с целью работать над произношением.

9. Перевести отрывки из художественного текста на русский язык и сравнить их с профессиональным переводом.

10. Прочитать переведенный текст на русском языке.

11. Найти ошибки в переведенном тексте (если таковые имеются).

12. Организовать диалоги-сценки, используя перевод текста на русский язык.

13. Провести тренировочные письменные или устные развивающие упражнения.

Теперь даем комментарии и описываем предварительную работу.

Тренировочные задания должны быть обучающими. При этом в первую очередь можно подготовить материалы по лексике, грамматике и орфоэпии или же дать комбинированные задания.

Важно использование сравнения текстов на двух языках. При этом предлагаем проверить, все ли иноязычные слова в отрывке из повести на табасаранском языке нашли отражение в русском варианте. К примеру, мы обнаружили: вместо лексемы «кино» в переводе один раз использовано слово «фильм».

Умение грамотно переводить текст и находить ошибки в нем — это успешный результат применения предлагаемой технологии, но этими этапами не исчерпывается работа по усвоению русского языка. Список шагов можно дополнить или сократить в зависимости от обстоятельств.

Во время работы над текстом на табасаранском языке прежде всего следует объяснить значение заимствований, встречающихся в обоих языках и непонятных для учащихся, которых достаточно в любом табасаранском тексте. При необходимости следует поработать и над этимологией нового слова. После этого можно подобрать родственные слова на русском языке или же синонимы на родном и русском языках. Значимо и уместное использование двуязычных словарей, орфографических словарей и т.д. Кроме того, к примеру, в словарный диктант (или в словарно-орфографическую работу) предлагаем включить иноязычные слова, использованные в повести на табасаранском языке, ср.: *аппаратура, биология, география, квадратный, материалы, пожарник, километр, симфония, этимолог, заведующий* и др. Можно провести распределительный диктант: запишите в два столбика слова-термины и нейтральную иноязычную лексику или распределите слова по тематическим группам (дидактический материал, как отмечено выше, предварительно черпаем из повести).

При использовании технологии может быть проведена словарно-грамматическая работа. Определяем значение и сочетаемость того или иного слова. Из табасаранского текста предлагаем лексему «совет», использованную в качестве прилагательного в сочетаниях *совет власть, совет гьуюк* «власть», *совет халкь* «народ», *совет мектеб* «школа», или слово «совет» в значении существительного «гьулан совет» (означает сельский совет). Перед нами явление омонимии, где по написанию и произношению в табасаранском языке совпадают прилагательное и существительное. Их различают в контексте в зависимости от занимаемой ими позиции в синтагме. Прилагательное всегда стоит перед существительным (Исключением можно считать поэтический текст, в котором часто используется инверсия). При этом следует обратить внимание присутствующих учащихся и на то, что в сочетании *прилагательное + существительное* в табасаранском языке изменяется только существительное, что не характерно для системы русского языка.

Отметим, что с явлением омонимии табасаранцы-билингвы могут сталкиваться и при чтении текста на русском языке, ср.:

Перевод: *Грушевое дерево было окутано дымом. Оно само казалось большим тёмно-серым клубом дыма. Огня не было видно, его холмик скрывал* [11].

Оригинал: *Жихрин гьар кумру дибиснайи. Думу чавра мучлу, гужал кумран ахью тупси рьякьюрыйи. ЦІа хутІлин гьуни жин аІурайи* [17, С. 92].

Буквально: *Дым держит грушевое дерево. Да и оно выглядит как темный сильный большой дымовой мяч. Холм поля прячет огонь.*

Как видим, омонимичное слово «клуб» в указанном значении мы не находим в оригинале. Работа над омонимией — это дополнительное задание, которое способствует развитию кругозора учащегося. Кроме того, целесообразно, чтобы обучающиеся подошли к выполнению заданий креативно, ибо буквальный перевод текста не результативен. Продуктивно такое упражнение только при творческом подходе.

Далее после такой работы предлагаем определить, какими грамматическими признаками характеризуется заимствованное слово в табасаранском и русском языках, затем с озвученным словом можно составить различные словосочетания и предложения в обоих языках. Нам думается, что чем чаще будет употребляться конкретное слово и его формы, тем быстрее будет усвоена данная лексическая единица.

В табасаранском тексте могут быть использованы не только отдельные слова, но и словосочетания, что подтверждается примерами из повести. Некоторые из этих словосочетаний фактически понятны и русскому читателю, не знающему табасаранского языка, ср.: *райондин центр* (таб.) — *районный центр* (рус.), *пожарный машина* (таб.) — *пожарные машины* (рус.) и др. Ряд прилагательных в табасаранский язык проник без изменений, что отмечено и в повести: *квадратный*, *пожарный* и др. При этом прилагательные также не изменяются: *пожарный машина* (мн. ч.), *пожарный машинари* (акт. п., мн. ч.), *пожарный машинариз* (дат. п., мн. ч.) и т.д. Важна работа над словосочетаниями, в которых одно слово является относительно недавно заимствованным, а другое — давно употребляемым в живой речи табасаранцев, ср.: *колхоздин гизир* «колхозный охранник», *колхоздин багъ* «колхозный сад» и др. Можно предложить учащимся перевести данные словосочетания на русский язык, чтобы они наглядно увидели разницу в употреблении: *колхоздин багъ* (таб.) — колхозный сад, *совет гьюкум* (таб.) — советская власть и др. Также можно записать на русском литературном языке и словосочетания, в которых оба слова являются в табасаранском заимствованиями, ср.: *квадратный сантиметр*, *колхоздин машин* «колхозная машина» и др. Подобные сочетания следует использовать и в косвенных формах: *райцентриан райондиз* «из райцентра в район», *правленийин членди* (род. п. + акт. п.) «член правления», *колхозарин складарик* (дат. п., оба слова во мн. ч., сочетание буквально означает *склады колхозов*) и др. Здесь уместно отметить, что в условиях особой языковой ситуации организация и развитие связной русской речи в первую очередь должны быть основаны на практическом усвоении структуры, семантики и функции словосочетания [1, С. 127]. Данное высказывание актуально, если речь идет, к примеру, о классе или школе в поселении с однородным населением.

С целью преодоления интерференции нужно вести работу над произношением рассматриваемых лексем в обоих языках. Важно учитывать то, что для табасаранского языка не характерны анлаутное стечение согласных и ауслатное сочетание *шумный согласный + сонорный*, ср.: *склад* (рус.) — *искала* (таб.), *бригадир* (рус.) — *биргадир* (таб.), *метр* (рус.) — *митри* (таб.), *литр* (рус.) — *литри* (таб.), *центр* (рус.) — *центри* (таб.) и др. Такая фонетическая интерференция должна быть устранена из вербальной русской речи при произнесении слов с анлаутным или ауслатным стечением согласных. Следует определить, как звучат адаптированные варианты иноязычных слов в живом табасаранском языке, после чего необходимо сравнивать их с употреблением в современном русском языке.

Немаловажное значение имеет и правильная расстановка ударения в русской речи: ср. более распространенное произношение в табасаранском языке: *бирга́дир*, *лапатка́*, *булушка́*, *кило́метр*, *грушо́вый* и др.

В орфоэпии необходимо обратить внимание на несовпадение произносимых звуков в русском и табасаранском языках, ср.: *мотор* — *матлур*, *доктор* — *духтур*, *блузка* — *булушка*, *патронташ* — *патрундаш* и др.

В ряде заимствований в табасаранском языке произошло усечение последнего гласного или конечных звуков в слове, потому что на конце исконно табасаранских существительных обычно функционируют консонанты (*заведиш*, *четвер*, *машин*, *газет*, *калуш* и др. (в русском — *заведующий*, *четверть*, *машина*, *газета*, *калоша* и др.).

Важна работа над произношением таких слов, как *музыка*, *пожарный*, *квадратный* и др., поскольку в живом табасаранском языке не встречается гласный верхнего подъема, среднего ряда [ы]. В речи его заменяют на [и].

Актуально употребление **ь** и произнесение русских мягких согласных, т.к. в табасаранском языке такая категория звуков отсутствует, ср.: *власть*, *часть*, *роль*, *председатель* и др. Наглядным примером можно считать русское слово, представленное в оригинале по-разному: в литературном письме (в повествовании от автора) мы читаем «председатель» и в устной речи вместо этой лексемы могут произносить [пирсидатил], что отражено в тексте. Переводчик попытался передать таким образом специфическую речь сельского жителя, персонажа повести, поскольку «В табасаранском языке согласные звуки не различаются по мягкости-твёрдости, в русском же языке это одна из характерных особенностей фонетической системы» [9, С. 171]:

Оригинал:

– *Пирсидатил*, увуз фу дубхьнаш аьгъявуз? Жангутдин хут1ликан багъ дубхьна [17, С. 17].

Перевод:

– *Пирсидатил*, знаешь, что поле Жангута превратилось в сад?! [16, С. 139].

Буквально: *Председатель*, ты знаешь, что произошло? Поле Жангута превращено в сад.

Учащиеся замечают разницу в применении. Сопоставление одинаковых по происхождению единиц в разных языках мы рассматриваем как один из шагов в технологии обучения русскому языку. Такую технологию можно использовать как для тренировки, так и для контроля усвоения лексических единиц. Здесь уместно отметить востребованность применения аутентичного текста (желательно диалога или монолога), который направлен на понимание смысла высказывания [10, С. 203]. А если же работа будет структурирована и организована правильно, грамотно, то это приводит учащихся к осмыслению содержания художественного текста, т.е. к его анализу и интерпретации авторской позиции [11, С. 69]. В такой ситуации можно поинтересоваться, как произносятся данные в оригинале указанные выше предложения в конкретном населенном пункте. Ведь наречия жителей двух мононаселенных поселений в корне отличаются друг от друга, если перед нами носители разных диалектов живого автохтонного языка. Применение местного колорита, бесспорно, положительно повлияет на тех учащихся, кто будет или захочет усваивать русский язык.

В исследуемом тексте мы обнаружили и несколько слов-ориентализмов, которые употребляются в обоих языках, но произносятся по-разному, ср.: *караул* — *гъаравул*, *сахар* — *шекер*, *шаровары* — *шарвар* и др. Задание сравнить употребление таких слов приведет учащегося к определенным рассуждениям, которые значимы для выполнения развивающей цели учебного процесса.

Графическое изображение слов в повести способствует быстрому усвоению орфографического слова, поскольку табасаранская письменность основана на кириллице, ср.: *адрес* (старшее поколение табасаранцев обычно произносит *аьдрис*), *километр*, *кино*, *театр* и др. С другой стороны, графика помогает усвоению слова согласно фонетическому принципу табасаранской письменности, но данное правило не подходит при обучении русскому языку.

В технологии усвоения русского языка следует работать не только над лексикой, грамматикой и орфоэпией, но и над орфографией и стилистикой.

Орфографическая работа может быть проведена параллельно с другими тренировочными упражнениями:

А. Как пишутся аббревиатуры и сложные слова: *киномеханик*, *вертолет*, *колхоз*, *районо*, *завхоз*, *райцентр* и др.? Как следует их расшифровывать и каково их значение?

Б. Выпишите из конкретных фрагментов слова с двойными согласными — в рассматриваемом тексте удвоенные согласные даны в словах *грамм*, *аппаратура* и т.д. Придумайте с этими лексемами словосочетания и предложения.

Следует отметить, что некоторые слова устаревают прежде всего в русском языке, но они применялись в табасаранском языке в период написания повести и применяются в настоящее время. Активно в табасаранском языке, но редко употребляемо в настоящее время в русском языке слово «шаровары» — на наш взгляд, в русской речи дагестанцев данное слово уже устарело: употребляют «штаны», «брюки», «джинсы» и пр. Через текст можно усваивать и слова, которые редко употребляют в речи, ср.: *бидон* (в сельской местности, где проживает однородное по языку население, звучит «беттун»). Сегодня распространено употребление слова «баклажка» (← от *баклага*). Перед нами предстает попытка проведения стилистической работы.

Нет сомнения в том, что некоторые слова, употребляемые в обоих языках, усваивают без каких-либо проблем. Эти слова не представляют никакой трудности, сравним «базар» в прямых значениях и в начальной форме в обоих языках. Дадим пример употребления этой лексемы в контексте, ср.:

Базариин фицдар ужудар гъелемар алийики! [17, С. 16] (оригинал).

Хорошие саженцы продавались на базаре! [16, С. 20] (профессиональный перевод).

На базаре какие хорошие саженцы были! (буквальный перевод).

При работе над табасаранским текстом желательно подобрать такие отрывки, в которых дано большое количество иноязычных слов. Мы во время эксперимента, к примеру, использовали такой фрагмент.

«Гъулан бицлидар **клубдин** улихъ гъюблан-гъюбаз гизаф шулайи. Гъацлари **клубдин** мурчвахъ дийигъну гафар аплурайи, гъацлари, **клубдин** ахънайи гъваариин ва цалариин жаргъури, тамшир аплурайи. Магъа мурчвахъ хъайидар вари сабси **клубдин** тегилиздиккинди ккучлву ва саб арайиланси хлики **кинойин** жюрбежюр **частар** аийи **чемоднар** ккади члатинди удучлву. **Аппаратура** дивуз ккунда. Хъа магъа кюр бали гъваълансина **экранра** эбхну...» [17, С. 37].

Вот как звучит профессиональный перевод данного фрагмента:

«Я представлял себе, как дети собираются перед клубом. Некоторые стоят за углом, другие, затеяв какую-то игру, наперегонки бегают по остаткам обвалившейся крыши и стенам клуба; вот те, кто стоял за углом, вошли в коридор и через некоторое время вышли оттуда, неся коробки, похожие на чемоданы, аппаратуру будут устанавливать; а вот двое мальчишек и экран на стену повесили...» [16, С. 35].

Буквальный перевод выглядит следующим образом:

«Сельских детей перед клубом постепенно становилось все больше. Половина, стоя у (возле) угла клуба, общается (откуда знать, что ей рассказывает Джабраил), половина же играет, бегая по обвалившимся крышам и стенам клуба. Вот все стоящие у угла одновременно вошли в коридор и через несколько мгновений держа в руках (в оригинале в руке) чемоданы с разными частями кино, вышли во двор. Хотят установить аппаратуру. Но вот двое юношей с крыши спустили экран...».

В школе данный текст одновременно можно дать в качестве мини-диктанта как на родном языке, так и на русском при условии, что должна быть налажена связь между преподавателями русского и родного языков для совместной работы в учебных целях. Можно организовать диктант на академический час под названием «Картофель» [16, С. 51-52], [17, С. 60-61]. При этом необходимо отметить, что в русском языке это слово не имеет формы мн. ч., а в табасаранском же языке лексема употребляется и склоняется в обоих числах. В оригинале это слово использовано 40 раз в основном во мн. ч., а в русском варианте — 19 раз [3, С. 425-426].

Результативно и интересно задание сравнить отрывок (абзац, фрагмент) оригинала и его профессиональный перевод. Желательно предложить такое упражнение не школьникам, а студентам (специалистам, бакалаврам, магистрантам) самим перевести какие-нибудь предложения, отрывки, абзацы с родного языка на русский и наоборот, а затем сравнить полученный результат с отрывком из профессионального перевода. А это, естественно, является итогом реализации учебной технологии, в которой наличествуют элементы переводной методики.

Помимо этого, для сопоставления можно предложить отрывок из другого литературного перевода, осуществленного Виктором Куллэ [15] и размещенного на портале национальных литератур. Правда, там дан неполный текст повести на двух языках — на табасаранском и русском.

Если же необходимо работать над текстом на русском языке, то можно подготовить анализ самого произведения или же пересказ текста с комментариями. Это можно организовать в форме речевого тренинга, в котором принимают участие минимум 13 человек, а слушателями являются все присутствующие. Естественно, возникает вопрос: почему именно 13 человек? Как пишет А.А. Ашурбеков, «Повесть "Грушевое дерево" в композиционном отношении состоит из двенадцати небольших рассказов, повествующих о разных событиях и историях, связанных с грушевым деревом. Все рассказы объединены образом автора-повествователя, географическим местом (долина Нитрик) и образом



грушевого дерева. Каждый последующий рассказ представляет собой знакомство с новыми лицами, занимательный случай из жизни которых связан с грушевым деревом» [2, С. 32]. Как видим, для проведения игры-сценки необходимо найти 13 табасаранцев-билингвов. При этом в роли автора, географического места и грушевого дерева предлагаем использовать одного человека. Впрочем, такой тренинг сначала должен быть тщательно разработан и апробирован, а наш вариант может быть усовершенствован.

Уместной мы считаем апелляцию к одному из определений, что такое тренинг: «Тренинг — это групповая форма обучения, основанная на совместном приобретении коммуникативного опыта» [5, С. 18]. Именно опыт должен привести к правильному употреблению слов в устном и письменном общении с соблюдением литературных норм.

В тексте представлено большое количество диалогов. Поэтому можно разработать технологию чтения по ролям применительно к художественному произведению в переводе. Это тоже может быть представлено как учебный и педагогический тренинг. Л.Н. Казакова в статье «Интегративный подход к лингвокультурной адаптации при обучении русскому языку как иностранному» пишет: «Литература становится тем бесценным источником знаний, который позволяет черпать из него сведения, относящиеся к разным областям знаний...» [6, С. 230]. С этим рассуждением нельзя не согласиться: предложенный нами художественный текст позволяет черпать информацию о сельском хозяйстве, культуре, географии, войне, истории и пр., что можно использовать при разработке тренинга. Данная коммуникативная технология успешна при целевой установке — при подготовке специалистов по общественным наукам. Здесь уместно отметить, что интегративная технология результативна, и такой тренинг сможет привести к подробному анализу художественного текста, что должно помочь усвоению русского языка.

Действенным, разумеется, также является использование технологии умственного развития учащегося или применение технологии активного обучения. Уместна и технология критического мышления при работе над текстом. «Обладать критическим мышлением — значит уметь анализировать информацию, ставить новые вопросы, находить нужные аргументы, принимать независимые, продуманные решения» [7, С. 75]. Можно разрабатывать кейс-технологию, опираясь на табасаранскую художественную литературу (или на любую дагестанскую прозу). Эти задачи относятся к перспективным направлениям работы.

Рассматриваемый нами метод после его усовершенствования можно использовать и на занятиях по информационным технологиям по лингвистике или литературе. И к такой методике в образовательном процессе можно обращаться и при разработке других новых филологических курсов. Со временем все это может быть реализовано через цифровые технологии.

Заключение

Таким образом, мы считаем, что в настоящее время при обучении русскому языку сначала желательно провести работу с прозаическим текстом на табасаранском языке, который изобилует заимствованиями прежде всего из русского языка или через его посредство.

Работа над технологией в обучении русскому языку не исчерпывается нашими наблюдениями за содержанием художественного текста (за повествованием и за речами персонажей) и нашими предложениями. Мы только делаем попытку внести свою лепту в исследование и методику преподавания русского языка в национальной аудитории, используя переводную технологию (или технологию перевода), разработкой которой занимаемся.

Поиск оптимальной технологии важен в межкультурной коммуникации, а предлагаемая нами методика, возможно, может стать универсальной и способствовать выработке лингвистической компетенции, которая, на наш взгляд, должна быть востребована при обучении русскому языку. При этом уместную в любых ситуациях речь можно усвоить или в живой среде, или посредством художественной прозы. Это результативнее, чем обращение к публицистике или же к научному стилю. К такому выводу нас привел многолетний опыт изучения и преподавания русского языка.

Для качественного усвоения русского литературного языка необходимо читать подходящую (прежде всего классическую) художественную литературу. На наш взгляд, полезна и русскоязычная дагестанская литература. Ведь при чтении художественного текста мы не только приобретаем знания, развиваем кругозор, удовлетворяем свой познавательный интерес, но и получаем эстетическое удовольствие, ибо «эстетическим потенциалом наделены те языковые единицы, которые оказывают положительное эстетическое воздействие...» [12, С. 220] на нас. При этом мы не исключаем, что текстом на табасаранском и русском языках могут пользоваться и носители других языков с целью усвоения того или иного языка, или же с целью расширения или умножения собственных знаний об объекте, или же с целью изучения иной культуры. В перспективе предполагается подготовка технологической карты, которая может стать наглядным руководством при работе над другими художественными переводными текстами.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Амирханова Л.Б. Методы формирования синтаксических знаний у учащихся-табасаранцев при изучении русского языка / Л.Б. Амирханова // Векторы развития русистики и лингводидактики в контексте современного



филологического образования : сборник научных статей по материалам III Международной научно-практической конференции. — Астрахань, 2023. — С. 126–128.

2. Ашурбеков А.А. Концепция природы и человека в повести «Грушевое дерево» Шахвелета Шахмарданова / А.А. Ашурбеков // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. — 2018. — Т. 12. — № 2. — С. 31–35.

3. Ваджибов М.Д. Анализ русскоязычного варианта повести табасаранского писателя Ш.И. Шахмарданова «Грушевое дерево» / М.Д. Ваджибов // Говор: альманах. — 2025. — № 6. — С. 420–442.

4. Галинская О.В. Обоснование использования дидактических средств творческой направленности на уроках словесности / О.В. Галинская; под ред. С.Н. Стародубец, В.Н. Пустовойтова // Коммуникативные позиции русского языка в славянском пограничье: двуязычие и межъязыковая интерференция : научные доклады участников Международного форума русистов. — Брянск : Аверс, 2018. — С. 403–408.

5. Жуков Ю.М. Тренинг как метод совершенствования коммуникативной компетентности : дис. ... д-ра психол. наук : 19.00.05 / Ю.М. Жуков. — Москва, 2004. — 328 с.

6. Казакова Л.Н. Интегративный подход к лингвокультурной адаптации при обучении русскому языку как иностранному / Л.Н. Казакова // Открытие русского мира: преподавание русского языка как иностранного и общеобразовательных дисциплин в современном образовательном пространстве : сборник научных статей II Международной научно-практической конференции. — Курск, 2020. — С. 230–236.

7. Кузнецова Н.В. Использование приёмов графической организации материала для формирования навыков эффективной работы с информацией в образовательном процессе / Н.В. Кузнецова // Педагогическое мастерство и современные педагогические технологии : материалы V Международной научно-практической конференции. — Чебоксары : Интерактив плюс, 2018. — С. 74–78.

8. Маслова Т.А. Воспитание патриотизма в процессе ознакомления с произведениями художественной литературы / Т.А. Маслова, А.А. Курденкова // Тенденция развития науки и образования. — 2023. — № 103–1. — С. 131–134.

9. Муртузалиев Ф.М. Проблемы обучения русскому языку в условиях табасаранско-русского двуязычия / Ф.М. Муртузалиев; под общ. ред. А.Н. Гебековой, Э.А. Пирмагомедовой // Русский язык для детей билингов: подходы и методы обучения в начальной школе : сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием). — 2019. — С. 168–173.

10. Переслегина Е.Р. Практика чтения аутентичного художественного текста на уроках русского языка как иностранного / Е.Р. Переслегина // Филология и культура. — 2022. — № 4 (70). — С. 202–208.

11. Савиных Г.П. Что дает школьникам грамотно организованная работа с художественным текстом? / Г.П. Савиных, Ю.В. Журавлев // Образовательная политика. — 2024. — № 2 (98). — С. 66–71.

12. Соколова Г.Е. Изучение эстетики русского языка и речи на основе художественных текстов на занятиях по РКИ / Г.Е. Соколова // Разработка и применение наукоемких технологий в интересах модернизации современного общества : монография. — Уфа, 2024. — С. 216–230.

13. Татарина Т.И. Современные образовательные технологии в обучении русскому языку / Т.И. Татарина; под ред. С.Н. Стародубец, В.Н. Пустовойтова // Коммуникативные позиции русского языка в славянском пограничье: двуязычие и межъязыковая интерференция : научные доклады участников Международного форума русистов. — Брянск : Аверс, 2018. — С. 446–452.

14. Тукова Е.А. Влияние онлайн-обучения на структуру образования / Е.А. Тукова, А.Р. Сутягин, Я.А. Ярославцева // Педагогическое мастерство и современные педагогические технологии : материалы V Международной научно-практической конференции. — Чебоксары : Интерактив плюс, 2018. — С. 37–39.

15. Шахмарданов Ш. Грушевое дерево / Ш. Шахмарданов; пер. В. Куллэ. — URL: <https://rus4all.ru/tab/20190528/11095/Grushevoe-derevo.html> (дата обращения: 20.07.2026).

16. Шахмарданов Ш.И. Под крылом весны: Избранная проза / Ш.И. Шахмарданов; пер. с табасаран; предисл. М.А. Ахмедов. — Москва : Ассоциация союзов писателей и издателей; Объединенное гуманитарное издательство, 2022. — 408 с.

17. Шагьмарданов Ш. Жихрин гъар : Повесть ва ихтилатар / Ш. Шагьмарданов. — Махачкала : Дагестанское книжное издательство, 1988. — 160 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Amirkhanova L.B. Metody formirovaniya sintaksicheskikh znanij u uchashchihsya-tabasarancev pri izuchenii russkogo yazyka [Methods of formation of syntactic knowledge in Tabasaran students when learning Russian] / L.B. Amirkhanova // Vektory razvitiya ru-sistiki i lingvodidaktiki v kontekste sovremennogo filologicheskogo obrazovaniya [Vectors of development of Russian studies and linguodidactics in the context of modern philological education] : collection of scientific articles based on the materials of the III International Scientific and Practical Conference. — Astrakhan, 2023. — P. 126–128. [in Russian]

2. Ashurbekov A.A. Konceptiya prirody i cheloveka v povesti "Grushevoe derevo" Shahveleda Shahmardanova [The Nature and Human Concept in the "Pear Tree" Story by Shahveled Shahmardanov] / A.A. Ashurbekov // Izvestiya Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Dagestan State Pedagogical University Journal. Social and Humanitarian Sciences]. — 2018. — Vol. 12. — № 2. — P. 31–35. [in Russian]

3. Vadzhibov M.D. Analiz russkoyazychnogo varianta povesti tabasaranskogo pisatelya Sh.I. Shahmardanova "Grushevoe derevo" [Analysis of the Russian-language version of the story by the Tabasaran writer Sh.I. Shakhmaradanov "The Pear Tree"] / M.D. Vadzhibov // Govor: al'manah [Govor: Almanac]. — 2025. — № 6. — P. 420–442. [in Russian]



4. Galinskaya O.V. Obosnovanie ispol'zovaniya didakticheskikh sredstv tvorcheskoy napravlenosti na urokah slovesnosti [Justification of the use of didactic means of creative orientation in literature lessons] / O.V. Galinskaya; edited by S.N. Starodubets, V.N. Pustovoitov // *Kommunikativnye pozicii russkogo yazyka v slavyanskom pogranič'e: dvuyazychie i mezhyazykovaya interferenciya* [Communicative positions of the Russian language in the Slavic borderland: bilingualism and interlingual interference] : scientific reports of the participants of the International Forum of Russianists. — Bryansk : Avers, 2018. — P. 403–408. [in Russian]
5. Zhukov Yu.M. Trening kak metod sovershenstvovaniya kommunikativ-noj kompetentnosti [Training as a method of improving communicative competence] : dis. ... of Grand PhD in Psychological Sciences : 19.00.05 / Yu.M. Zhukov. — Moscow, 2004. — 328 p. [in Russian]
6. Kazakova L.N. Integrativnyj podhod k lingvokul'turnoj adaptacii pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [Integrative Approach to Linguocultural Adaptation at Teaching Russian as a Foreign Language] / L.N. Kazakova // *Otkrytie russkogo mira: prepodavanie russkogo yazyka kak inostrannogo i obshcheobrazovatel'nykh disciplin v sovremennom obrazovatel'nom prostranstve* [Russian Russian Discovery: teaching Russian as a foreign language and general education subjects in the modern educational space] : collection of scientific articles of the II International Scientific and Practical Conference. — Kursk, 2020. — P. 230–236. [in Russian]
7. Kuznetsova N.V. Ispol'zovanie priyomov graficheskoy organizacii materiala dlya formirovaniya navykov ehffektivnoj raboty s informaciej v obrazovatel'nom processe [The use of techniques of graphic organization of material for the formation of skills of effective work with information in the educational process] / N.V. Kuznetsova // *Pedagogicheskoe masterstvo i sovremennye peda-gogicheskie tehnologii* [Pedagogical mastery and modern pedagogical technologies] : materials of the V International Scientific and Practical Conference. — Cheboksary : Interactive Plus, 2018. — P. 74–78. [in Russian]
8. Maslova T.A. Vospitanie patriotizma v processe oznakomleniya s proizvedeniyami hudozhestvennoj literatury [Education of patriotism in the process of familiarization with works of fiction] / T.A. Maslova, A.A. Kurdenkova // *Tendenciya razvitiya nauki i obrazovaniya* [Trend of Development of Science and Education]. — 2023. — № 103–1. — P. 131–134. [in Russian]
9. Murtuzaliev F.M. Problemy obucheniya russkomu yazyku v usloviyah tabasaransko-russkogo dvuyazychiya [Problems of teaching Russian language in the conditions of Tabasaran-Russian bilingualism] / F.M. Murtuzaliev; edited by A.N. Gebekova, Eh.A. Pirmagomedova // *Russkij yazyk dlya detej bilingvov: pod-hody i metody obucheniya v nachal'noj shkole* [Russian language for bilingual children: approaches and methods of teaching in primary school] : collection of materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference (with international participation). — 2019. — P. 168–173. [in Russian]
10. Pereslegina E.R. Praktika chteniya autentichnogo hudozhestvennogo teksta na urokah russkogo yazyka kak inostrannogo [The practice of reading authentic literary texts in lessons of Russian as a foreign language] / E.R. Pereslegina // *Filologiya i kul'tura* [Philology and Culture]. — 2022. — № 4 (70). — P. 202–208. [in Russian]
11. Savinykh G.P. Chto daet skol'nikam gramotno organizovannaya rabota s hudozhestvennym tekstem? [What does a well-organized work with a literary text give students?] / G.P. Savinykh, Yu.V. Zhuravlev // *Obrazovatel'naya politika* [Educational Policy]. — 2024. — № 2 (98). — P. 66–71. [in Russian]
12. Sokolova G.E. Izuchenie ehstetiki russkogo yazyka i rechi na osnove hudozhestvennykh tekstov na zanyatiya po RKI [Study of the aesthetics of the Russian language and speech on the basis of literary texts in Russian as a foreign language] / G.E. Sokolova // *Razrabotka i primeneniye naukoemkikh tehnologij v interesakh modernizacii sovremennogo obshchestva* [Development and application of high technologies in the interests of modernization of modern society] : monograph. — Ufa, 2024. — P. 216–230. [in Russian]
13. Tatarinova T.I. Sovremennye obrazovatel'nye tehnologii v obuchenii russkomu yazyku [Modern educational technologies in teaching Russian] / T.I. Tatarinova; edited by S.N. Starodubets, V.N. Pustovoitov // *Kommunikativnye pozicii russkogo yazyka v slavyanskom pogranič'e: dvuyazychie i mezhyazykovaya interferenciya* [Communicative positions of the Russian language in the Slavic borderland: bilingualism and interlingual interference] : scientific reports of the participants of the International Forum of Russianists. — Bryansk : Avers, 2018. — P. 446–452. [in Russian]
14. Tukova E.A. Vliyanie onlajn-obucheniya na strukturu obrazovaniya [The impact of online learning on the structure of education] / E.A. Tukova, A.R. Sutyagin, Ya.A. Yaroslavtseva // *Pedagogicheskoe masterstvo i sovremennye pedagogicheskie tehnologii* [Pedagogical mastery and modern pedagogical technologies] : materials of the V International Scientific and Practical Conference. — Cheboksary : Interactive Plus, 2018. — P. 37–39. [in Russian]
15. Shakhmardanov Sh. Grushevoe derevo [The Pear Tree] / Sh. Shakhmardanov; transl. by V. Kulle. — URL: <https://rus4all.ru/tab/20190528/11095/Grushevoe-derevo.html> (accessed: 20.07.2026). [in Russian]
16. Shakhmardanov Sh.I. Pod krylom vesny: Izbrannaya proza [Under the wing of spring: Selected prose] / Sh.I. Shakhmardanov; transl. from Tabasaran; foreword by M.A. Akhmedov. — Moscow : Association of Unions of Writers and Publishers; United Humanitarian Publishing House, 2022. — 408 p. [in Russian]
17. Shagmardanov Sh. Zhihrin g'ar : Povest' va ihtilatar [The Pear Tree : A story and stories] / Sh. Shagmardanov. — Makhachkala : Dagestan Book Publishing House, 1988. — 160 p. [in Tabasaran]